

# L'ATTENTAT

**YASMINA KHADRA @EDITIONS JULLIARD**  
**VINCENT HENNEBICQ / CIE. POPI JONES**  
**FABIAN FIORINI**

**03 > 17.10.2018**

**STUDIO – AR, HE, FR – SURTITRES FR, NL**

**" L'Attentat est un spectacle qui réunit mes trois grandes passions : le cinéma, la musique et le théâtre et j'y creuse toujours la même question : comment faire face à l'absurdité du monde quand on est en quête de sens et épris de liberté ? "**

Vincent Hennebicq

TEXTES: Cécile Michaux, Sophie Dupavé  
TRADUCTIONS: Maxime Schouppe  
IMAGES: Hubert Amiel (p.5, 7), Jean-François Ravagnan (p.10)

ÉDITEUR RESPONSABLE: Fabrice Murgia

THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES  
Bd. Émile Jacqmain 111-115, B-1000 Bruxelles  
+32 2 203 41 55  
info@theatrenational.be  
www.theatrenational.be



NL "L'Attentat is een voorstelling waarin mijn drie passies samenkomen: film, muziek en theater. Bij alle drie stel ik steeds dezelfde vraag: hoe biedt iemand die op zoek is naar zingeving en van vrijheid houdt het hoofd aan deze absurde wereld?"

# UN MONDE PLUS GRAND QUE CELA

VINCENT HENNEBICQ, METTEUR EN SCÈNE

## EEN WERELD DIE GROTER IS DAN DAT

NL Voor mij is dit verhaal breder dan het conflict tussen Israël en de Palestijnen. Het roept de vraag op: wat ben ik bereid te doen om niet naar de wereld om me heen te kijken? Wat ben ik bereid te organiseren om geld en een familie te hebben; om in een bubbel te leven die mij tegen de buitenwereld beschermt? Amine heeft zo'n bubbel gecreëerd, want hij heeft zich laten naturaliseren tot Israëlisch staatsburger, hij wil wel voor Israël werken, een baan hebben die goed verdient, om een groot huis te hebben, eigenlijk alles waarvan we dromen... De terreurdaad van zijn vrouw Sihem prikt die bubbel open en doet hem beseffen dat we in een wereld leven die groter is dan dat, waarin van alles gebeurt dat ons overstijgt, en waarvan we nillens willens een onderdeel zijn. En dat (...) is een immens probleem, dat ons allen aangaat.

→ Klik hier om het volledige interview met Vincent Hennebicq te lezen  
[www.theatrenational.be/backstage](http://www.theatrenational.be/backstage)

Pour moi, c'est une histoire plus grande que le conflit israélo-palestinien. Ça pose la question de : Que suis-je prêt à faire pour ne pas regarder le monde qui m'entoure ? Qu'est-ce que j'accepte de mettre en place pour avoir de l'argent, une famille, pour créer une bulle qui me protège du monde extérieur ? Cette bulle, Amine l'a construite car il décide de se naturaliser israélien, il accepte de travailler pour Israël, d'avoir un métier qui lui rapporte de l'argent, d'avoir une grande maison, d'avoir en fait tout ce dont on rêve... L'acte de sa femme Sihem va faire éclater cette bulle et rappeler qu'on vit dans un monde plus grand que cela, avec des choses qui nous dépassent et auxquelles on appartient malgré nous. Et ça, (...) c'est une question abyssale qui nous concerne tous.

→ Retrouvez l'intégralité de l'interview de Vincent Hennebicq  
[www.theatrenational.be/backstage](http://www.theatrenational.be/backstage)



# FACE À L'INCONNU

FABIAN FIORINI, MUSIQUE

## EEN CONFRONTATIE MET HET ONBEKENDE

FABIAN FIORINI, MUZIEK

NL De muziek moet (...) Atta's stem goed hoorbaar houden, ze moet de Arabische taal, met haar verrassende, mooie en complexe klanken tot haar recht laten komen. De klank zelf van een woord geeft het kleur. Het woord voor 'bliksem', bijvoorbeeld, is een klankvorm die onmiddellijk in ons resoneert. Daarom heb ik muziek geschreven met veel hoge en lage tonen. In het midden heb ik ruimte gelaten voor de taal – die aangeblazen H's! – en de stem van de acteur, die de belangrijkste instrumenten worden.

Die voor veel Franstaligen zo ondoordringbare Arabische taal confronteert ons eigenlijk constant met het onbekende, met een raadsel, zoals Amine alsmaar botst op dat onbeantwoordbare 'waarom?' dat hem achtervolgt. We hebben Atta dus gevraagd zijn taal goed te laten klinken, met al die prachtige arabesken en vluchtige buigingen, zodat zijn stem het oor komt strelen.

La musique doit (...) faire bien entendre la voix d'Atta, faire ressortir l'arabe, cette langue dont les sonorités sont tellement étonnantes, belles et complexes. Le son même d'un mot apporte une couleur. Le mot « un éclair », par exemple, est un signifiant qui résonne immédiatement en nous. J'ai donc composé avec beaucoup d'aigus et de graves, sans charger les médiums pour laisser la place, centrale, à la langue – ces H, ces aspirations –, et à la voix de l'acteur, qui deviennent l'instrument principal.

En fait, avec cette langue arabe qui échappe à nombre de francophones, on est tout le temps face à l'inconnu, à une énigme, comme Amine est face à ce « pourquoi » insoluble, qui le hante. On a donc demandé à Atta de bien faire sonner sa langue, avec toutes ses belles volutes, ses courbes évanescents pour que ça vienne caresser l'oreille.

→ Retrouvez l'intégralité de l'interview de Fabian Fiorini  
[www.theatrenational.be/backstage](http://www.theatrenational.be/backstage)



# À HAUTEUR D'HOMME

JEAN-FRANÇOIS RAVAGNAN, RÉALISATION

## VANUIT DE MENS

### JEAN-FRANÇOIS RAVAGNAN, FILMREGIE

ML We hebben de roman ook als roadbook gebruikt. We hoefden het alleen maar te volgen, en tegelijk de centrale morele vraag in De Aanslag in gedachte te houden. 'En als ik me nu in Amine, zijn vrouw, zijn oom... verplaats?' We hebben de camera vanuit de mens opgesteld – net als de voorstelling –, zonder er een politiek probleem van te maken. 'Wat gebeurt er als ik elke dag mijn raam opendoe en een muur voor me zie? Als ik dagelijks de angst om in een bus te ontploffen met me meedraag? Of als men me verbiedt de zee te zien...?' Waar het ons om ging, was de beleving van het menselijk drama. We hebben al snel ingezien dat elke toeschouwer zijn eigen bagage zou meebrengen over de situatie ginds, dat niet iedereen de verwijzingen zou begrijpen. 1947, de groene lijn... wat betekent dat? Zelfs als je daar bent, met beide voeten op de grond van Palestina en Israël, dan nog heeft iedereen zijn eigen visie op het verhaal... het is onontwarbaar.

Het menselijk drama was dus een consistenter gegeven; iedereen wil dat ook begrijpen. We hebben mensen aan beide kanten van de muur ontmoet, die voor ons gevoel soms de vreselijkste dingen zeiden. Maar we hebben geprobeerd te begrijpen waarom die persoon dát zegt, dát voelt. Met deze creatie zijn we in staat te zeggen: 'Ik ben het niet met deze man eens, maar ik luister naar hem en ik vraag me af: waarom storen zijn woorden me zo?' Ik zou het geweldig vinden als een toeschouwer kon zeggen: 'Ik ben met Amines personage op reis geweest in zijn dilemma, zonder beladen te raken met het conflict tussen Israël en de Palestijnen.' Ik wil dat de ervaring van de voorstelling in de onderbuik en het hart begint, alvorens het brein te bereiken.

Le roman nous a aussi servi de road-book. Nous n'avions qu'à le suivre, tout en accompagnant la question morale au cœur de L'Attentat. «Et si je me mettais à la place d'Amine, de sa femme, son oncle... ? ». On a mis la caméra tout comme le spectacle à hauteur d'homme sans en faire une question politique. « Que se passe-t-il si moi, j'ouvre ma fenêtre tous les jours, et je vois un mur devant moi, si je vis quotidiennement avec la peur d'exploser dans un bus ou si on m'interdit d'aller à la mer... ? ». C'est ça qui nous a intéressé: le drame humain vécu. On s'est dit très vite que chaque spectateur aurait son propre bagage à propos de la situation là-bas, des références pas uniformément partagées : 1947 c'est quoi ? Qu'est-ce que c'est la ligne verte ? Même lorsqu'on est là-bas, les pieds bien ancrés dans la terre de Palestine et d'Israël, chacun a sa vision de l'histoire, c'est indémêlable.

Le drame humain était donc plus cohérent et puis, chacun a envie de le comprendre. Nous avons rencontré des gens des deux côtés du mur, avec parfois des propos insoutenables par rapport à notre propre sentiment, mais nous avons essayé de comprendre pourquoi cette personne dit ça, ressent ça. Sur cette création nous avons réussi à nous dire « Je ne suis pas d'accord avec cet homme mais je l'écoute et je m'interroge : pourquoi est-ce que cette parole me dérange ? ». J'adorerais qu'un spectateur puisse se dire « J'ai fait un voyage avec le personnage d'Amine, dans son dilemme, sans être chargé du problème israélo-palestinien ». Je voudrais que le ressenti du spectacle commence dans les tripes et le cœur avant de monter au cerveau.

→ Retrouvez l'intégralité de l'interview de Jean-François Ravagnan [www.theatrenational.be/backstage](http://www.theatrenational.be/backstage)

# BACKSTAGE



Entrez dans les coulisses du Théâtre National et découvrez les artistes en création, les artisans et métiers du théâtre. Tout au long de la saison, articles, vidéos, interviews, carnets de bord d'ici et d'ailleurs vous dévoileront l'envers du décor.

NL Kom een kijkje nemen achter de schermen van het Théâtre National. Ontmoet kunstenaars in hun creatie proces en maak kennis met de diverse ambachten van het theatervak. Gedurende het hele seizoen kunt u in artikelen, video's, interviews, blogs van onze en andere websites een blik achter de schermen werpen.

→ [www.theatrenational.be/backstage](http://www.theatrenational.be/backstage)

# L'ATTENTAT

**YASMINA KHADRA @EDITIONS JULLIARD**  
**VINCENT HENNEBICQ / CIE. POPI JONES**  
**FABIAN FIORINI**

D' APRÈS « L'ATTENTAT », Yasmina Khadra @Editions JULLIARD  
TEXTE ET MISE EN SCÈNE: Vincent Hennebicq  
COMPOSITION MUSICALE: Fabian Fiorini  
RÉALISATION ET MONTAGE DU FILM: Jean-François Ravagnan  
IMAGE: Christophe Rolin  
ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE: Maxime Glaude  
SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRE: Giacinto Caponio & Fabrice Murgia  
CRÉATION COSTUMES: Emilie Jonet  
RÉGIE GÉNÉRALE: Romain Gueudré  
INTERPRÉTATION: Atta Nasser  
CHANTEUSE: Julie Calbete

## MUSICIENS

Fabian Fiorini: piano  
Laurent Blondiau: trompette  
Marine Horbaczewski: violoncelle  
Célestin Massot: percussions  
TRADUCTION TEXTE: Awni Daibes, Inbal Yomtovian, Eli Cohen  
TRADUCTION VIDÉO: Patrick Tass, Daphné Seale  
VOIX-OFF: Inbal Yomtovian, Kaat Arnaert

COACH LANGUES: Naël Daibes  
RÉGIE ET CRÉATION SONORE: Benoit Pelé  
RÉGISSEUR LUMIÈRE: Jody De Neef

STAGIAIRE LUMIÈRE: Virgile Morel De Westgaver

RÉGISSEUR VIDÉO: Matthieu Bourdon  
RÉGISSEUR PLATEAU: Christophe Blacha

STAGIAIRE ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE: Lorena Spindler

Un remerciement particulier aux personnes rencontrées sur la route, ayant participé au tournage et accepté de témoigner pour le spectacle.

## CRÉATION STUDIO THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES

PRODUCTION: Théâtre National Wallonie-Bruxelles

CONSTRUCTION DÉCORS ET COSTUMES:

Ateliers du Théâtre National Wallonie-Bruxelles

COPRODUCTION: Mars Mons Arts de la scène, Maison de la Culture de Tournai, Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine, La Coop asbl, Shelter Prod

AVEC LE SOUTIEN DE: taxshelter.be, ING & tax-shelter du gouvernement fédéral belge, Eubelius

# SAISON LIBRE

## AUTRES ÉVÉNEMENTS À VENIR

### EXPO - CROSSINGS/TRAVERSÉES

Jean-François Ravagnan / 07.11.2018 > 05.01.2019 / Vernissage 07.11 - 19:00

Réalisateur pour le théâtre et le cinéma, Jean-François Ravagnan livre ses carnets de voyages photographiques en marge de la création de L'Attentat.

NL Jean-François Ravagnan regisseert zowel toneelstukken als films. In de marge van de creatie van L'Attentat deelt hij zijn fotografische reisdagboeken.

### CONCERT - JONSSON & JONSSON

Alternative folk-rock / 13.10.2018

À la fois comédiens et musiciens pour le spectacle et le cinéma, Vincent Cahay et Pierre Kissling forment également le duo folk-rock de Jonsson & Jonsson.

NL Vincent Cahay en Pierre Kissling werken als acteur en muzikant in zowel theater- als filmproducties. En ze vormen ook het folkrock-duo Jonsson & Jonsson.

**CONSTRUCTEURS  
D'HISTOIRES /  
STORY MAKERS /  
VERHALEN-  
BOUWERS**